

Chanson d'automne (1866)

Paul Verlaine

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Осенняя песня (1866)

пер. з франц. **Марини Тимофєєвої**,
студентки англійського відділення
факультету іноземних мов
(14.03.2010)

Струны скрипки кричат,
Тихий облик таят
Новой осени.
Хриплый стон,
Словно звон
Проседи.
Я все время грущу,
Часто плачу, дрожу
И рыдаю.
Все так быстро прошло,
В вечных ливнях ушло,
Вспоминаю.
В даль иду,
Себя веду
Сквозь бесконечность.
Я – желтый лист,
Что лишь завис
Под словом "Вечность".

Довідково:

Paul Verlaine / Поль Верлен



Paul Verlaine, 1872

French lyric poet first associated with the Parnassians and later known as a leader of the Symbolists. With Stéphane Mallarmé and Charles Baudelaire he formed the so-called Decadents. One of the greatest representatives of the fin de siècle in international and French poetry.

One of the most purely lyrical of French poets, Verlaine was an initiator of modern word-music and marks a transition between the Romantic poets and the Symbolists. His best poetry broke with the sonorous rhetoric of most of his predecessors and showed that the French language, everyday clichés included, could communicate new shades of human feeling by suggestion and tremulous vagueness that capture the reader by disarming his intellect; words could be used merely for their sound to make a subtler music, an incantatory spell more potent than their everyday meaning.

Explicit intellectual or philosophical content is absent

ALSO KNOWN AS

Paul-Marie Verlaine

BORN

March 30, 1844

Metz, France

DIED

January 8, 1896 (aged 51)

Paris, France

NOTABLE WORKS

"Fêtes galantes"

"Jadis et naguère"

"Les Hommes d'aujourd'hui"

"Les Poètes maudits"

"Mes Hôpitaux"

"Mes Prisons"

"Poèmes saturniens"

"Romances sans paroles"

"Sagesse"

"Confessions, notes autobiographiques"

MOVEMENT / STYLE, GENRE

Symbolism

Parnassian

Decadent

[<https://www.britannica.com/biography/Verlaine-Paul>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Verlaine]

from his best work. His discovery of the intimate musicality of the French language was instinctive, but, during his most creative years, he was a conscious artist constantly seeking to develop his unique gift and "reform" his nation's poetic expression.

[<https://www.britannica.com/biography/Verlaine-Paul>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Verlaine]